

LA POÉTICA DE LA
REESCRITURA.
MODERNISMO Y TRADUCCIÓN
EN ESPAÑA (1880-1920)

Emilio José Ocampos Palomar

LITERATURA
EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Sevilla 2024

LITERATURA

Nº 176

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

COMITÉ EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Araceli López Serena [Directora]

Elena Leal Abad [Subdirectora]

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

Marina Ramos Serrano

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Primera edición: 2024

Imagen de cubierta: Ilustración de Arturo Mérida para la portada de la revista *La Diana* (1882-1884)

© Emilio José Ocampos Palomar, 2024

© Editorial Universidad de Sevilla, 2024

c/ Porvenir, 27 41013 Sevilla

<https://editorial.us.es> / info-eus@us.es

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

DL: SE-2997-2024

isbn: 978-84-472-2641-2

Impreso en papel ecológico.

Maquetación: Dosgraphic s.l. [dosgraphic@dosgraphic.es]

Impresión: Podiprint

Índice

| | |
|---|-----|
| Capítulo 1. Introducción | 13 |
| 1.1. Presentación y estructura | 13 |
| 1.2. La traducción como parte del sistema literario | 17 |
| 1.3. La manipulación literaria como metodología | 18 |
| 1.4. Estado de la crítica en relación con los poetas-traductores estudiados | 27 |
| Capítulo 2. La traducción y el inicio del Modernismo español | 33 |
| 2.1. Modelo traductor en el Fin de Siglo | 33 |
| 2.2. Polémica sobre la traducción. Tensión entre nacionalismo y cosmopolitismo | 39 |
| 2.3. ¿Premodernismo o Modernismo?. | 43 |
| 2.4. Poetas-traductores, modernistas, renovadores | 74 |
| 2.4.1. Radiografía de los traductores | 81 |
| 2.5. La importancia de los autores andaluces finiseculares en la recepción de la cultura extranjera. | 86 |
| Capítulo 3. Salvador Rueda frente a la traducción y la recepción de la poesía moderna. | 105 |
| 3.1. Un poeta enfrentado consigo mismo | 107 |
| 3.1.1. <i>El Ritmo</i> (1894) | 108 |

| | | |
|--|--|-----|
| 3.1.2. | <i>La Gran Vía</i> (1894-1895) | 115 |
| 3.1.2.1. | Traducciones en <i>La Gran Vía</i> | 119 |
| 3.1.2.2. | «La poesía nueva» | 121 |
| 3.1.3. | Prólogo a <i>Poemas</i> (1894) de Alfredo de Musset | 124 |
| 3.2. | «La semilla y no el viento» (1906-1907) | 129 |
| 3.2.1. | Cartas a Marinetti (abril, junio y julio de 1906) | 130 |
| 3.2.2. | Cartas a traductores (mayo y diciembre de 1906-febrero de 1907) | 134 |
| 3.2.3. | Cartas a Emilio Ferrari (febrero de 1907) y a Enrique Gómez Carrillo («Los melódicos y los instrumentales», febrero de 1907) | 137 |
| 3.3. | El modernismo de Rueda. La renovación literaria original (1907-1925). | 144 |
| | | |
| Capítulo 4. Cuatro cordobeses, creadores-traductores y traductores-creadores, en la renovación poética finisecular | | |
| 4.1. | Guillermo Belmonte Müller | 159 |
| 4.1.1. | Un recorrido vital. Un recorrido literario | 159 |
| 4.1.2. | Traducción y poesía hacia el Modernismo | 171 |
| 4.1.2.1. | En la senda modernista. | 177 |
| 4.1.2.1.1. | <i>La Lira Española</i> | 180 |
| 4.1.2.2. | Producción literaria publicada en vida del autor | 185 |
| 4.1.2.3. | Detalles de algunas obras inéditas | 197 |
| 4.1.2.4. | Producción póstuma | 202 |
| 4.1.2.4.1. | <i>Boletín de la Real Academia de Córdoba</i> de 1952 | 202 |
| 4.1.2.4.2. | <i>Sonetos de Miguel Ángel</i> y <i>Sonetos a Italia</i> | 211 |
| 4.1.2.4.3. | <i>Espuma y cieno</i> | 219 |
| 4.2. | José de Siles | 229 |
| 4.2.1. | Datos biográficos para un rescate literario. | 229 |
| 4.2.2. | Un traductor atento a las novedades literarias extranjeras. | 251 |
| 4.2.2.1. | Las antologías: <i>La lira nueva</i> y la segunda edición de <i>El Diario de un poeta</i> | 255 |
| 4.2.3. | Hacia la modernidad y el Modernismo | 268 |
| 4.2.3.1. | Parnasianismo, simbolismo y decadentismo en la pluma de José de Siles | 281 |
| 4.2.3.1.1. | Algunas reflexiones teóricas del autor | 281 |
| 4.2.3.1.2. | Influjo en la creación del autor | 286 |
| 4.2.4. | Reconstruyendo el mito bohemio. El personaje pintoresco | 308 |
| 4.3. | Manuel Reina | 320 |
| 4.3.1. | Panorama del hombre y del poeta | 320 |
| 4.3.2. | Una Historia Universal de la Literatura | 332 |

| | |
|---|-----|
| 4.3.3. La literatura extranjera en la traducción y en la creación. | |
| Levantando una nueva poesía en España | 344 |
| 4.3.3.1. <i>La Diana</i> : un puente a la literatura extranjera del momento. . . | 381 |
| 4.3.3.1.1. Bajo la firma de Manuel Reina. | 390 |
| 4.4. Marcos Rafael Blanco Belmonte | 410 |
| 4.4.1. Una vida para emplearla en la literatura | 410 |
| 4.4.2. Nacional y cosmopolita: entre la tradición y el progreso | 424 |
| 4.4.3. La óptica modernista y la construcción de una poética de lo humilde desde la traducción a la creación y viceversa | 432 |
| 4.4.3.1. La antología de un traductor prolífico: <i>La poesía en el mundo</i> | 432 |
| 4.4.3.2. Un hueco en el Modernismo. | 442 |
| 4.4.3.3. Traducir una poética | 454 |
| 4.4.4. La labor traductora de Marcos Rafael Blanco Belmonte en <i>La Moda Elegante</i> y en «La vida en el hogar» de <i>El Imparcial</i> | 472 |
| 4.4.4.1. Blanco Belmonte, el traductor de <i>La Moda Elegante</i> | 473 |
| 4.4.4.1.1. Traducir para mujeres | 481 |
| 4.4.4.2. «La vida en el hogar» | 483 |
| Conclusiones | 489 |
| Bibliografía | 499 |
| I. Bibliografía de Salvador Rueda | 499 |
| II. Bibliografía de los traductores-creadores | 502 |
| II.1. Guillermo Belmonte Müller | 502 |
| II.2. José de Siles | 506 |
| II.3. Manuel Reina | 510 |
| II.4. Marcos Rafael Blanco Belmonte. | 513 |
| III. Bibliografía general. | 526 |
| Anexo. Relación de traducciones. | 583 |
| I. Guillermo Belmonte Müller. | 584 |
| I.1. Traducciones en la prensa | 584 |
| I.2. Traducciones en libro. | 587 |
| II. José de Siles | 589 |
| II.1. Traducciones en la prensa | 589 |
| II.2. Traducciones en libro. | 590 |
| II.2.1. Obras publicadas como autor y que incluyen traducciones. . . | 590 |
| II.2.2. Obras publicadas como traductor. | 593 |

| | |
|---|-----|
| III. Manuel Reina | 593 |
| III.1. Traducciones en la prensa | 593 |
| III.2. Traducciones en libro. | 595 |
| IV. Marcos Rafael Blanco Belmonte | 596 |
| IV.1. Traducciones en la prensa | 596 |
| IV.2. Traducciones en libro. | 611 |
| IV.2.1. Obras publicadas como autor y que incluyen traducciones | 611 |
| IV.2.2. Obras publicadas como traductor. | 613 |

Capítulo 1

INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación y estructura

A raíz de que hoy se sigue discutiendo la realidad de un primer Modernismo español coincidente con el americano, este trabajo pretende dar testimonios que permitan afirmar su existencia, así como sus rasgos estéticos y sociales, buscando demostrar que la renovación finisecular en España comenzó a gestarse años antes de la influencia decisiva de Darío. Para ello, me he servido de la mirada de la poesía extranjera, investigando el peso de la traducción y la imitación de autores foráneos en la obra de los poetas andaluces finiseculares. La elección de la poesía andaluza como eje de esta investigación descansa en la realidad de que, en su mayoría, los primeros poetas modernistas fueron andaluces, resultando ser, muchos de ellos, un importante y decisivo vehículo de transmisión de la poesía europea, tanto por sus traducciones como por sus creaciones propias. He ido desarrollando un corpus de autores que me ha permitido agrupar a andaluces decisivos en cuanto a la difusión de la cultura extranjera en España, en un periodo comprendido entre las dos últimas décadas del siglo XIX y la primera década del siglo XX, periodo en el que España absorbe los modelos poéticos franceses para abrirse a su modernidad¹.

¹ Entendiendo «modernidad» como la época «in cui si sono espresse certe qualità che valgono a distinguerla da ogni altra che l'ha preceduta» (Allegra, 1982: 34). Para este

Así me he detenido en Guillermo Belmonte Müller (1851-1929), José de Siles (1856-1905) y Manuel Reina (1856-1911), poetas nacidos en la década de los cincuenta, que realizaron su labor de recepción durante las décadas de los ochenta y noventa del siglo XIX, y unos veinte años mayores que los Manuel Machado (1874-1947), Antonio Machado (1875-1939), Francisco Villaespesa (1877-1936) y Juan Ramón Jiménez (1881-1958), grupo de andaluces igualmente traductores y renovadores, pero ya bajo la influencia dariana. Asimismo, el corpus lo completa Marcos Rafael Blanco Belmonte (1871-1936), discípulo de Reina que, si bien su producción se desarrolla durante la primera década del XX (por tanto más cercano generacionalmente a los Machado, Villaespesa y Jiménez que a los Belmonte Müller, Siles y Reina), es necesario rescatar dada su abultada obra traductora y, por tanto, su papel fundamental en la recepción de la poesía moderna.

La selección y el estudio de estos autores se debe, por tanto, a su significativa participación en la actividad traductora y de renovación poética finisecular, a su aguda mirada cosmopolita que resulta clave en la introducción de la poesía moderna francesa, motor del cambio de canon literario. Guillermo Belmonte Müller, José de Siles y Manuel Reina llevan a cabo una labor de recepción de la poesía parnasiana, simbolista y decadentista que, en muchos casos, se hace en caliente (traducen en fechas muy cercanas a la publicación del original); y Marcos Rafael Blanco Belmonte, poeta más joven, no hará sino confirmar la tendencia a dirigir la mirada a Francia para refrescar la literatura española, herencia de sus paisanos.

Aunque el corpus se centra, como he señalado, en cuatro poetas y traductores (casualmente todos cordobeses), no se olvida aquí a Salvador Rueda (1857-1933), modernista y andaluz, en tanto que representa la visión, existente en la génesis del Modernismo, del receptor de la poesía moderna francesa con la función de difamarla (por ello, ocupa un capítulo independiente).

En cuanto a la estructura del trabajo, este se distribuye en cuatro capítulos que paso a describir.

En el primero se exponen los objetivos y la metodología, así como un breve estado de la crítica en relación con los poetas-traductores que centran la investigación.

concepto en relación con la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX, véase el conocido estudio de Allegra (1982: 33-38).

En el segundo capítulo, con la pretensión de situar la traducción en el Modernismo español, se estudia el modelo traductor en el fin de siglo, se repasa la polémica existente durante el siglo XIX a propósito de la literatura traducida, se cuestiona la idoneidad de la etiqueta «premodernista» para definir a una serie de poetas con voces líricas modernas, se presentan las características que conforman la actividad traductora de Belmonte Müller, Siles, Reina y Blanco Belmonte, y, por último, se atiende a la importancia de poetas andaluces (no pertenecientes al corpus de la tesis) en la recepción de la cultura extranjera.

En el tercer capítulo, con la intención de reflejar otra vía de entrada de la poesía ultrapirenaica en el Modernismo español diferente a la que recorren los traductores, se analiza la figura de Salvador Rueda, sus contradicciones y cambios de opinión cuando se fija en el hecho traductor y en la lírica francesa: a través, primero, de su obra crítica *El Ritmo* (1894); segundo, de las publicaciones que, bajo su dirección, se llevan a cabo en *La Gran Vía* (1894-1895), con especial detenimiento en la traducción; y, tercero, del prólogo a la obra traducida por Belmonte Müller *Poemas* (1894), de Musset. Asimismo, se estudia, por un lado, su advertencia de los peligros de abrirse literariamente al extranjero y su desconfianza en la traducción poética, a través de una serie de cartas, escritas entre 1906 y 1907, dirigidas a poetas y traductores; y, por otro, su reivindicación como poeta revolucionario original frente a los imitadores de la Francia simbolista-decadentista.

En el cuarto capítulo, dedicado a Guillermo Belmonte Müller, José de Siles, Manuel Reina y Marcos Rafael Blanco Belmonte, se repara en el espacio que estos autores cordobeses ocupan en la renovación poética finisecular. Para ello, en el apartado de cada autor, primero llevo a cabo una introducción biográfica, indicando de manera cronológica la producción literaria original y traductora con el propósito de ver el avance de los creadores-traductores; en el caso de Blanco Belmonte, la inagotable relación de escritos literarios me ha obligado a redactar concatenando fechas y obras, más de lo que me hubiese gustado.

De Belmonte Müller se recompone su vida y obra; se recoge su actividad poética en el tránsito de una estética romántica a otra modernista, atendiendo a varias obras originales y traducidas, así como a su actividad literaria en la revista *La Lira Española*; y se analiza su traducción y creación poética en los márgenes del Modernismo: la publicada en vida, la que ha quedado inédita y la que decidió editar, póstumamente, su sobrino, destacando aquí los poemas traducidos que contiene el *Boletín de la Real*

Academia de Córdoba de 1952, los *Sonetos de Miguel Ángel* y *Sonetos a Italia* y *Espuma y Cieno*.

De José de Siles se rescata la información biográfica; se presta atención al traductor que trabaja con las novedades literarias extranjeras y publica dos antologías de poesía traducida; se siguen su modernidad poética, sus movimientos simbolistas, parnasianos y decadentistas, así como sus juicios críticos a propósito del Parnasianismo y Decadentismo; y se indaga en el mito bohemio y en unos textos centrados en la temática bohemia como respuesta, aprendida de la literatura francesa, a una situación histórica donde el artista es un marginado social.

De Manuel Reina se ofrece una panorámica de su vida y su obra; se reflexiona en torno a la construcción de una Historia Universal de la Literatura a raíz de un aprendizaje poético que borra las fronteras nacionales del hecho literario; se agrupan para su análisis poemas originales y traducidos que dan prueba de la recepción de la nueva lírica francesa, así como de su aportación a la estética modernista; y se realiza un estudio minucioso de *La Diana*, revista que dirige Manuel Reina y que, desde 1882 hasta 1884, sirve como medio de difusión de la literatura extranjera del momento, publicando textos críticos sobre obras foráneas y traducciones, en las que participa el poeta.

De Marcos Rafael Blanco Belmonte se hace un recorrido biográfico para situar una prolífica labor literaria; se entra a valorar, a través de sus textos, a un autor que se expresa desde una defensa a la tradición, pero también desde una fe en el progreso; se pone especial atención, en tanto que vehículo de modernidad poética, a su antología de poesía traducida *La poesía en el mundo* ([1907]), así como a la coincidencia temática entre su obra original y sus traducciones y el interés en construir una poética centrada en paisajes y tipos humildes, con espacio también para una línea de despreocupación social: de gusto exótico y orientalista; y, para acabar, se profundiza en su labor como traductor del panorama literario internacional del momento en la revista *La Moda Elegante* y en el suplemento «La vida en el hogar» de *El Imparcial*, ambas publicaciones dirigidas a lectoras.

Finalmente, tras las conclusiones y la bibliografía, debo resaltar la importancia de la relación de traducciones, que, a pesar de haber quedado como anexo para facilitar la lectura de la investigación, resulta un apartado útil para la consulta de las traducciones de poesía, narrativa, ensayo y teatro de los cuatro traductores cordobeses.

1.2. La traducción como parte del sistema literario

El rescate de la faceta de traductor, y en general de la de receptor, resulta clave para abordar la problemática del inicio del Modernismo. Claudio Guillén, que llama intermediarios a los traductores² y reconoce el olvido de muchos de ellos, afirma que «hay intermediarios que son como puentes que, una vez utilizados, se hubiesen hundido para siempre» (Guillén, 2013: 77). Precisamente, mi investigación tiene como objetivo salvar a intermediarios olvidados que hicieron posible la revolución modernista; recuperar sus intermediaciones, sus traducciones, para comprender el sistema literario finisecular:

A fin de estudiar el sistema literario de determinado momento, es indispensable tomar en consideración también, decía, los autores pretéritos que se reeditan y vuelven a leer, los dramaturgos que se representan, los clásicos vivos y los que no lo son, los olvidados que algunos procuran recuperar y, claro está, los escritores, los géneros y las obras que se traducen. La integración de todos estos componentes es lo que constituye un sistema histórico (Guillén, 2013: 327).

No podemos completar y entender un sistema literario sin sus traducciones literarias. El estudio de la literatura traducida contribuye al estudio de la literatura en general (Lefevere, 1982: 140). Igualmente no se puede separar la historia de la traducción de la historia de la lengua y de la literatura y, tampoco, de la historia de una nación (Berman, 1984: 12-13). En este sentido se pronuncian García Yebra (1983, 1984, 1994), Ruiz Casanova (2018: 550) o Aullón de Haro (2008: 22-23), quienes entienden las obras traducidas como integrantes de un sistema lingüístico y literario.

No tiene sentido, como marca Jean-François Botrel a propósito del sistema literario español del XIX, que las traducciones sean textos en español, escritos, vendidos e impresos por españoles y que se excluyan de la literatura española (2010: 38). Botrel defiende y propone que «una prudencial medida consistiría en reivindicar la traducción y lo traducido no solo como técnica sino como parte del patrimonio literario, [...] ya que la literatura traducida al ser de los españoles, también es española» (2010: 39). En la misma línea, declara Daniel-Henri Pageux: «La literatura traducida forma parte de

² El traductor como intermediario, cuestión muy repetida en los estudios de literatura traducida del XIX. Véase, por ejemplo, Jean René Aymes (2010) o Solange Hibbs (2015).